
LES BIENSÉANCES À OBSERVER AU COURS DU VOYAGE

آداب السفر

باللغة الفرنسية

PAR BOUREIMA ABDOU DAOUDA

إعداد: بُورِيمَا عبده داود

REVISE PAR : FOUAD SIRBAL

مراجعة: فؤاد سربال

1431H- 2010

Publié par

Le bureau de prêche de Rabwah (Riyadh)

www.islamhouse.com

L'islam à la portée de tous !



**AU NOM D'ALLAH,
L'INFINIMENT MISERICORDIEUX, LE TRES MISERICORDIEUX**

INTRODUCTION

*Chers frères et sœurs en Islam,
Chers voyageurs,
As-salamou alaïkoum wa rahmatoullah*

Nous prions Allah le Tout-Miséricordieux de nous conformer tous à Sa Sainte Volonté, d'accepter nos bonnes œuvres et d'outrepasser les mauvaises. Qu'Il facilite votre voyage, vous qui avez pris la décision de laisser votre pays, vos familles et votre travail pour entreprendre le voyage combien pénible. Notre Prophète Mouhammad çallallahou alaihi wa sallam affirme en effet que le voyage est une sorte de châtiment à cause notamment de ce qu'il comporte comme fatigue, peine, séparation d'avec son pays, sa ville, sa famille, ses amis, ses connaissances, ses habitudes alimentaires, le climat, les nombreuses dépenses qu'il occasionne et les dangers que l'on y affronte.

Néanmoins, le voyage renferme plusieurs avantages et profits, raison pour laquelle Dieu le Très-Haut a recommandé aux humains de parcourir la terre pour tirer des leçons et méditer sur les merveilles de la nature et sur les signes cosmiques de Dieu :

- « Et sur la terre il y a des signes (preuves de l'existence et de la puissance de Dieu) pour ceux qui croient avec certitude, ainsi qu'en vous-mêmes, ne voyez-vous pas ? » Sourate 51, versets 20 et 21.

- « Que ne voyagent-ils sur la terre afin d'avoir des cœurs pour comprendre et des oreilles pour entendre ? Car ce ne sont pas les yeux qui s'aveuglent, mais ce sont les cœurs dans les poitrines qui s'aveuglent. » Sourate 22 ; verset 46.

Quand on considère les distances qui séparent les villes, les pays, que l'on parcourt pendant des heures et des heures avec les moyens de transport modernes tels que la voiture, le bateau, l'avion... on se rend compte de l'immensité de la terre sur laquelle nous vivons. Et quand on médite et considère que la terre tout entière ne représente qu'un minuscule grain par rapport à l'Univers et ce qu'il renferme, on finit par approuver que le Créateur de cette terre et de cet Univers est sans nul doute Puissant, Sage et Miséricordieux :

- Il est Puissant car un faible ne saurait créer quelque chose de si grand et si vaste,*
- Il est Sage vu la façon et la voie selon lesquelles tout ce qu'Il a créé dans les cieux et sur terre est assujetti et remarquablement reparti tel que le soleil, la lune, l'air, les gaz, les eaux, les vents, les arbres, les montagnes, les animaux, les hommes... ;*

- Il est enfin Miséricordieux car Il a permis à l'être humain d'exploiter tout ce qu'il y a dans l'Univers alors que l'homme demeure une des plus faibles de Ses créatures. Il a ainsi mis à la disposition de l'homme tous les moyens de vivre tels que les pluies qu'Il fait descendre du ciel, les fruits qu'Il fait sortir des arbres, les céréales qu'Il fait sortir de la terre... et a également soumis l'Univers pour l'homme pour que celui-ci l'utilise et en tire profit comme Il a dit : **« Ne voyez-vous pas qu'Allah vous a assujetti (soumis) ce qui est dans les cieux et sur la terre ? Et Il vous a comblés de Ses bienfaits apparents et cachés... »** Sourate 31 ; verset 20.

C'est en vertu de tout cela que Dieu le Très Haut a fait l'éloge de ceux qui méditent sur Ses signes cosmiques contenus dans les cieux et sur terre : **« En vérité dans la création des cieux et de la terre, et dans l'alternance de la nuit et du jour, il y a certes des signes pour les doués d'intelligence, qui, debout, assis, couchés sur leurs côtés, évoquent Allah et méditent sur la création des cieux et de la terre (disant): « Notre Seigneur ! Tu n'as pas créé cela en vain. Gloire à Toi! Epargne-nous du châtement du Feu... »** Sourate 3 ; verset 190.

Mais comme on dit : **« pierre qui roule n'amasse pas mousse »** ; quiconque voyage sans méditer ni chercher à tirer profit de son voyage, risque de ne récolter que fatigue et peine.

Revenons aux profits du voyage pour dire qu'il permet :

- 1- d'avoir de nouvelles connaissances de lieux, de personnes, de la science...
- 2- de nouer de nouveaux rapports.
- 3- d'éloigner les soucis dus à la routine.
- 4- de gagner sa vie.
- 5- d'obtenir un savoir qui peut manquer chez soi.
- 6- d'acquérir des comportements exemplaires tirés de l'expérience des autres.
- 7- de rappeler à l'homme le grand et dernier voyage qui attend chaque être vivant c'est-à-dire le voyage de ce monde à l'autre, car Dieu a prescrit la mort à toute âme comme Il dit :

- **« Tout ce qui est sur elle (la terre) doit disparaître, seul subsistera le Visage de ton Seigneur, plein de majesté et de noblesse. »** Sourate 55 ; versets 26 et 27.

- **« Toute âme goûtera la mort. Mais c'est seulement au Jour de la Résurrection que vous recevrez votre entière rétribution. Quiconque donc est écarté du Feu et introduit au Paradis a certes réussi. Et la vie présente n'est qu'un objet de jouissance trompeuse. »** Sourate 3; verset 185.

C'est pourquoi il convient à celui qui décide de voyager, de procéder aux démarches suivantes dites bienséances du voyage selon les traditions du Prophète çallallahou alaihi wa sallam.

LES BIENSÉANCES À OBSERVER AU COURS DU VOYAGE

1- Consulter son Seigneur par la prière de consultation divine dite **« istikhara »** afin qu'Il réalise et bénisse le voyage s'Il le trouve bénéfique pour le serviteur sinon qu'il le détourne de ce voyage et lui accorde le bien où qu'il soit :

صلاة الاستخارة :

عن جابر بن عبد الله رضي الله عنهما قال: ((كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يعلمنا الاستخارة في الأمور كلها كالسورة من القرآن، يقول: إذا هم أحدكم بالأمر فليركع ركعتين من غير الفريضة ثم ليقل:

{ اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْتَخِيرُكَ بِعِلْمِكَ وَأَسْتَقْدِرُكَ بِقُدْرَتِكَ، وَأَسْأَلُكَ مِنْ فَضْلِكَ الْعَظِيمِ، فَإِنَّكَ تَقْدِرُ وَلَا أَقْدِرُ، وَتَعْلَمُ وَلَا أَعْلَمُ، وَأَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْأَمْرَ (يسمي حاجته) خَيْرٌ لِي فِي دِينِي وَمَعَاشِي وَعَاقِبَةِ أَمْرِي (عَاجِلِهِ وَآجِلِهِ) فَاقْدُرْهُ لِي وَيَسِّرْهُ لِي، ثُمَّ بَارِكْ لِي فِيهِ، وَإِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْأَمْرَ (يسمي حاجته) شَرٌّ لِي فِي دِينِي وَمَعَاشِي وَعَاقِبَةِ أَمْرِي (عَاجِلِهِ وَآجِلِهِ) فَاصْرِفْهُ عَنِّي وَاصْرِفْنِي عَنْهُ وَاقْدُرْ لِي الْخَيْرَ حَيْثُ كَانَ ثُمَّ رَضِّنِي بِهِ } قال: ويُسمى حاجته رواه البخاري في صحيحه

LA PRIERE DE CONSULTATION D'ALLAH

Jabir bn Abdillah -qu'Allah soit satisfait de lui et de son père- a dit : « le Messager d'Allah prière et salut de Dieu sur lui, nous enseignait l'ISTIKHARA [prière de consultation d'Allah] avant toutes nos entreprises comme il nous enseignait les sourates du Coran. Il disait : « Si l'un d'entre vous décide de faire quelque chose, qu'il fasse deux rakats autres que la prière obligatoire puis qu'il dise après les salutations finales : « *Allahoumma inni astakhîrouka bi-ilmika wa astaqdirouka biqoudratika wa as-alouka min fadlikal-adhim; fa-innaka taqdirou wa la aqdirou wa ta'lamou wa la a'lamou wa anta allâmoul-ghouyoub. Allahoumma ine kounta ta'lamou anna hadhal amra* (nommer l'affaire) *khayroun ly fi dini wa ma-'âchy wa 'âqibati amry - 'âjilihi wa âjilihi- faqdourhou ly wa yassirhou ly thoumma bârik ly fihi; wa ine kounta ta'lamou anna hadhal amra* (nommer l'affaire) *charroun ly fi diny wa ma-'âchy wa 'âqibati amry - 'âjilihi wa âjilihi- fasrif-hou 'anni wasrifni 'anehou waqdour ly alkhayra haythou kana thoumma raddhini bihi* » ». Il ajouta : « nommer l'affaire »). Hadith authentique rapporté par Al-boukhary dans son authentique recueil des hadiths.

« Ô Allah ! Je Te consulte de par Ta connaissance et je T'implore de m'accorder le pouvoir de Ton pouvoir et je Te demande de Ton immense générosité. Car Tu es certes capable et je suis incapable, Tu sais tout tandis que moi, je ne sais pas et c'est Toi le Grand Connaisseur de tout ce qui est inconnu. Ô Allah ! Si Tu sais que cette chose - et il nomme clairement la chose en question - est une source de bien pour moi dans ma religion, dans ma vie présente et dans ma vie future (ou il a dit : ici-bas et dans l'au-delà) destine-la-moi et facilite-la-moi puis bénis-la-moi. Et si Tu sais que cette chose est pour moi une source de mal dans ma religion, dans ma vie présente et dans ma vie future (ou il a dit : ici-bas et dans l'au-delà) détourne-la de moi et détourne-moi d'elle et prédestine-moi le bien là où il se trouve puis rends-moi satisfait de cette décision. »

2- Viser par son voyage le Visage d'Allah ou la recherche d'un gagne-pain licite.

3- Connaître les préceptes islamiques relatifs au voyage à savoir entre autres :

a) le raccourcissement des prières

- b) le rassemblement des prières
- c) l'ablution sèche (le tayammoum)
- d) l'essuyage des chaussons, des chaussures, des chaussettes...
- e) la prière funéraire...

4- Se repentir sincèrement à Dieu suivant les conditions ci-après :

- a) regretter les mauvaises actions passées,
- b) délaisser les péchés au moment même du repentir,
- c) ne plus y revenir le restant de la vie,
- d) restituer aux gens les biens acquis injustement ou demander leur pardon,
- e) se repentir avant de voir l'ange de la mort ou le soleil se lever de l'occident.

5- Chercher des biens licites pour son voyage.

6- Écrire son testament en précisant les dettes qu'il doit aux gens et celles qu'on lui doit.

7- Recommander aux siens la crainte de Dieu pendant son absence.

8- Veiller à choisir une bonne compagnie durant son voyage en particulier les savants.

9- Faire ses adieux à sa famille et ses connaissances en leur disant :

(أَسْتَوِدِعُكُمْ اللَّهَ الَّذِي لَا تَضِيْعُ وَدَائِعُهُ) رواه أحمد .

« Je vous confie à Allah dont les dépôts confiés ne se perdent jamais. »
[Astawdi'oukoumoullaha alladhi la tadhi-3ou wada-i-3ouhou]. Rapporté par Ahmad.
 Et on dit au voyageur :

(أَسْتَوِدِعُ اللَّهَ دِينَكَ وَأَمَانَتَكَ وَخَوَاتِيمَ عَمَلِكَ) رواه أبو داود .

« Je confie à Allah le soin de préserver ta religion, ton honnêteté et tes dernières œuvres. »

[Astawdi-3oullâha dînaka wa Amânataka wa khawatîma 3amalik]. Rapporté par Abou Daoud.

10 - Voyager de préférence le jeudi en début de matinée.

11- Consulter les savants et les gens de bien afin qu'ils lui prodiguent des conseils et lui donnent des directives profitables et invoquent Allah pour lui, car Dieu accordera le bien par leurs invocations.

12- Lire l'invocation de sortie de chez soi, par exemple :

(بِسْمِ اللَّهِ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ) رواه أبو داود .

« Au nom d'Allah, je place ma confiance en Allah et il n'y a point de puissance ni de pouvoir qu'en Allah ».

*[Bismillahhi tawakkaltou 3alal-lâhi wa la harwla wa la gouwwata illa billâh].
Rapporté par Abou Daoud.*

13- Lire l'invocation du voyage une fois installé sur sa monture :

(الله أكبر، الله أكبر، الله أكبر، سبحان الذي سخر لنا هذا وما كنا له مقرنين وإنّا إلى ربنا لمنقلبون، اللهم
إنّا نسألك في سفرنا البر والتقوى ومن العمل ما ترضى. اللهم هَوِّنْ علينا سفرنا هذا و اطوِّ عَنّا بُعْدَه. اللهم
أنتَ الصاحب في السفر والخليفة في الأهل، اللهم إنّا نعوذ بك من وَعْتَاء السفر و كآبة المنظر و سُوء المنقلب
في المال والأهل). رواه مسلم.

« Allah est le Plus Grand, Allah est le Plus Grand, Allah est le Plus Grand. » « ...
Gloire à Celui qui a mis ceci à notre service alors que nous n'étions pas capables de
les dominer ❁ Et c'est vers notre Seigneur que nous devons retourner. » « Ô Allah !
Nous Te demandons dans ce voyage la bonté pieuse, la crainte ainsi que tout acte qui
procurera Ta satisfaction. Ô Allah ! Tranquillise-nous dans ce voyage et diminue-
nous-en la distance. Ô Allah ! Tu es le compagnon de voyage et le remplaçant dans
la famille. Ô Allah ! Je me mets sous Ta protection contre les fatigues du voyage,
contre tout paysage source de chagrin, et contre tout mal qui nous frapperait, de
retour dans nos biens et nos familles. »

*[Allahou akbar, Allahou akbar, Allahou akbar, soubhânal-ladhi sakh-khara lana
hadha wa ma kounna lahou mouqrinina wa innâ ilâ rabbina lamounqalibouna,
allahoumma innâ nas-alouka fi safarina albirra wat-taqwa wa minal-'amali ma
tardhâ. Allahoumma hawwine 'alainâ safarana hadha wat-twi 'annâ bou'dah.
Allahoumma antas-sahibou fis-safari wal-khalîfatou fil-ahli, allahoumma innâ na-
'oudhou bika min wa'thâ-is-safari, wa kâ-abatil-mandhhari wa soû-il mounqalabi
fil mâli wal-ahl]. Rapporté par Mouslim.*

14- Ne pas voyager tout seul ou même à deux, car le Prophète a dit que le convoi composé
d'un seul homme ou de deux, est un convoi de Satan.

15- La femme doit voyager en compagnie de son mari ou d'un parent qui lui est interdit au
mariage...

16- Les voyageurs désignent un Amir (chef) parmi eux.

17- Les voyageurs doivent se regrouper en descendant dans un lieu...

18- En descendant dans un lieu, on doit lire l'invocation de protection suivante :

(أعوذ بكلمات الله التّامّات من شرِّ ما خلق). رواه مسلم.

« A-'3oudhou bikalimâtillâhi attâmmâti mine charri ma khalaq. »

« Je me réfugie auprès des paroles parfaites d'Allah contre le mal de ce qu'Il a créé ». Rapporté par Mouslim. En procédant ainsi rien ne lui portera préjudice incha-Allah jusqu'à ce qu'il quitte ce lieu comme a dit notre Prophète prière et salut de Dieu sur lui.

19- Il est recommandé de dire (Allahou akbar) en gravissant les endroits élevés et de dire (Soubhanallah) en y descendant.

20- Réciter l'invocation d'entrée dans une ville quand on l'aperçoit :

(اللهم ربَّ السموات السبع وما أظللن وربَّ الأرضين السبع وما أقللن، وربَّ الشياطين وما أضللن، وربَّ الرياح وما دزَّين، فإننا نسألك خير هذه القرية وخير أهلها ونعوذ بك من شرِّها و شرِّ أهلها وشر ما فيها). رواه النسائي.

« O Allah, Seigneur de sept cieux et ce qu'ils couvrent, Seigneur de sept terres et ce qu'elles renferment, Seigneur des diables et ce qu'ils égarent et Seigneur des vents et ce qu'ils répandent, nous Te demandons le bien de cette ville et le bien de ses habitants, et nous nous réfugions auprès de Toi contre le mal de cette ville, le mal de ses habitants et le mal qu'elle contient. »

[Allahoumma rabbas-samawâ tis-sab'i wa ma adh-lalna wa rabbal aradînas sab'i wa ma aq-lalna wa rabbach-chayathîna wa ma ad-lalna, wa rabbar riyâhi wa ma dharaîna, fa-innâ nas-alouka khairâ hâdhîhil qaryati wa khairâ ahliha wa na-'oudhou bika min charrihâ wa charri ahlihâ wa charri ma fiha]. Rapporté par Annassa-i.

21- Il est recommandé de marcher la nuit.

22- Invoquer Allah quand la nuit tombe en ces termes :

(يا أرضُ ربِّي وربِّكَ اللهُ، أعوذُ باللهِ مِنْ شَرِّكَ وشَرِّ ما فيكَ، وشَرِّ ما خلَق فيكَ، وشَرِّ ما يدُبُّ عليكِ، وأعوذُ باللهِ مِنْ أسدٍ وأسودٍ مِنَ الحَيَّةِ والعقربِ، وَمَنْ ساكنِ البلدِ، والدِّ وما ولد). رواه النسائي و غيره.

« O terre, Allah est mon Seigneur et le tien. Je me réfugie auprès d'Allah contre ton mal, le mal que tu renfermes, le mal qu'Il a créé en toi et le mal de ce qui marche sur toi. Je demande la protection d'Allah contre tout lion, tout serpent grand et petit, tout scorpion, contre les djinns (ou les hommes) qui habitent cette terre et contre toute femelle (démons) et ce qu'elle enfante. »

[Ya ardhou, rabbî wa rabboukil-lahou, a-'oudhou billâhi mine charriki wa charri ma fiki wa charri ma khalaqa fiki, wa ma yadoubbou alayki, wa a-'oudhou billâhi mine asadin wa ousoudin minal hayyati wal 'aqrabi wa mine sâkinil baladi wa wâlidine wa mâ walad]. Rapporté par Annassâ-i et autres et authentifié par Ibn Hajar.

23- Invoquer Allah chaque fois qu'apparaît l'aube en disant :

(سَمِعَ سامِعٍ بِحَمْدِ اللهِ وَ حُسْنِ بِلَائِهِ عَلَيْنَا، رَبَّنَا صَاحِبِنَا وَ أَفْضَلِ عَلَيْنَا عَائِذًا بِاللَّهِ مِنَ النَّارِ). رواه مسلم.

« Que celui qui écoute entende et que celui qui est présent témoigne de notre louange pour Allah et de Sa bonne épreuve à notre égard. Seigneur, sois notre compagnon et accorde-nous Ta grâce. Nous nous réfugions auprès d'Allah contre le Feu. »

[Samma-'a sâmi-'oun bihamdillâhi wa housni balâ-ihî 'alayna, rabbanâ sahib-nâ wa afdhil 'alayna 'a-idhane billâh]. Rapporté par Mouslim.

24- Multiplier beaucoup l'invocation pendant le voyage, car l'invocation du voyageur est exaucée.

25- Recommander le bien et interdire le mal.

26- S'éloigner physiquement et moralement de tous les péchés.

27- Veiller à l'accomplissement des obligations en particulier la prière.

28- Faire preuve de bon comportement, de patience, de douceur et de pardon envers les compagnons de voyage.

29- Aider les compagnons de voyage autant que l'on peut.

30- S'empresser de rentrer une fois le voyage terminé à moins d'être retenu pour un motif valable et sérieux.

31- Proclamer la grandeur de Dieu (dire Allahou akbar) au cours du retour.

32- En apercevant, au retour, sa ville de résidence, la même invocation du départ est aussi valable en ajoutant d'autres phrases à la fin :

(اللهم أكبر، الله أكبر، الله أكبر، سبحان الذي سخر لنا هذا وما كنا له مقرنين وإننا إلى ربنا لمنقلبين، اللهم إنا نسألك في سفرنا البر والتقوى ومن العمل ما ترضى. اللهم هون علينا سفرنا هذا و اطو عتاً بَعْدَهُ. اللهم أنت الصاحب في السفر والخليفة في الأهل، اللهم إنا نعوذ بك من وَعَثَاء السفر وكآبة المنظر وشؤء المنقلب في المال و الأهل. آييون، تائبون، عابدون لربنا حامدون). رواه مسلم.

« Allah est le Plus Grand, Allah est le Plus Grand, Allah est le Plus Grand. » « ... Gloire à Celui qui a mis ceci à notre service alors que nous n'étions pas capables de les dominer ❁ Et c'est vers notre Seigneur que nous devons retourner. » « Ô Allah ! Nous Te demandons dans ce voyage la bonté pieuse, la crainte ainsi que tout acte qui procurera Ta satisfaction. Ô Allah ! Tranquillise-nous dans ce voyage et diminue-nous-en la distance. Ô Allah ! Tu es le compagnon de voyage et le remplaçant dans la famille. Ô Allah ! Je me mets sous Ta protection contre les fatigues du voyage, contre tout paysage source de chagrin, et contre tout mal qui nous frapperait, de retour dans nos biens et nos familles. Nous voici de retour repentants, adorant notre Seigneur et Le louant. »

[Allahou akbar, Allahou akbar, Allahou akbar, soubhânal-ladhi sakh-khara lana hadha wa ma kounna lahou mouqrinina wa innâ ilâ rabbina lamounqalibouna, allahoumma innâ nas-alouka fi safarina albirra wat-taqwa wa minal-'amali ma tardhâ. Allahoumma hawwine 'alaïnâ safarana hadha wat-twi 'annâ bou'dah. Allahoumma antas-sahibou fis-safari wal-khalîfatou fil-ahli, allahoumma innâ na-'oudhou bika min wa'thâ-is-safari, wa kâ-abatil-mandhhari wa soû-il mounqalabi fil mâli wal-ah. Âyyiboûna, tâ-iboûna, 'Âbidoûna lirabbînâ hâmidoûn.] Rapporté par Mouslim.

33- Éviter de rentrer brusquement chez soi la nuit surtout après un long voyage à moins d'avoir prévenu la famille.

34- Il est recommandé de passer à la mosquée pour y prier deux rakats.

35- Le voyageur doit se montrer aimable envers les enfants qui l'accueillent.

36- Apporter des cadeaux aux siens et aux connaissances.

Ces bienséances sont recommandées pour tout voyage en général et en particulier l'Oumra et le Hadj qui constituent le meilleur voyage que l'on puisse entreprendre dans la vie.¹

Publié par
Le bureau de prêche de Rabwah (Riyadh)
www.islamhouse.com

L'islam à la portée de tous !

¹ - Ces bienséances sont extraites de notre livre: « Le guide détaillé de la Oumra et du Hadj » avec quelques légères modifications.